



中国戏剧出版社

胡勇 著

美国华裔文学的文化认同

文化的乡愁

中国的『苦难』对于她们来说具有救赎的意义。

苦难的疼痛感留在了身后大洋的彼岸，而苦难对她们的人生馈赠却在新的环境新的生活中发挥出积极的影响。



1712.00
H577

文 化 的 乡 愁

——美国华裔文学的文化认同

胡勇 著

中国戏剧出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

文化的乡愁：美国华裔文学的文化认同/胡勇著.
- 北京：中国戏剧出版社，2003.1
ISBN 7-104-01724-0

I. 文… II. 胡… III. 华人 - 现代文学 - 文学研
究 - 美国 IV. I712.7065

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 082396 号

文化的乡愁——美国华裔文学的文化认同 胡 勇 著

中 国 戏 剧 出 版 社 出 版

(北京市海淀区北三环西路大钟寺南村甲 81 号)

(邮政编码：100086)

新华书店总店北京发行所 经销

北京世图印刷厂 印刷

200 千字 880×1230 毫米 1/32 开本 8.125 印张

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

印数：1 - 3 000 册

ISBN 7-104-01724-0/I·681

定价：20.00 元



序

汪应果

1998年，一位来自南疆的身体壮实的小伙子步入了南京大学，开始了为期三年的博士学位的攻读，他，就是本书的作者胡勇同志。从他的履历表中我得知，他原是英语专业的科班出身，大学毕业后，又到北京外国语大学去深造，具有较深厚的英美文学的功底，同时他还是一位小有名气的作家，在一些文学刊物上，发表了不少文学作品。另外，从他由英语出发毅然决然地报考中文系的博士生的选择上，我也看得出他是一位很有学术眼光和学术抱负的人。为了发挥他的这种“两栖”知识结构的优势，在征求他的意见后，我为他确定了“美国华裔文学”的主攻方向。因为在我看来，作为指导教师，不仅是要把博士生带到学术前沿就算完事，更重要的是要送他们到那面前有一片广阔开拓空间的前沿，这样，他们在未来的发展道路上，就有不断创新的后劲和动力。而这就要



求选题必须符合两个条件，一是选题的新颖性，二是选题的重要性。而“美国华裔文学”恰恰就能满足上述的要求。

就新颖性而言，由于从事这一领域研究的人必须兼通中、英两种语言文字以及有关文艺理论、文学史的知识，在国内所能问津者为数极少，在当时数得上来的连他本人一起算在内，也不超过三人。这就保证了胡勇的研究成果的领先程度。就重要性而言，这又是一个极有意义、极有价值的课题。

这至少可以从下列两个方面来加以说明。

首先，美国华人文学是古老的中华文化与西方现代文化短兵相接的最前沿阵地，因而也最能体现西方先进工业文明对于东方农业文明挑战的尖锐性、严重性。作为一个正在崛起的伟大民族，文化的建设应该是第一位的。这里就出现了一个如何总结自身文明的优缺点的问题。人们常说，人类的眼睛是用来向外看的，不是用来看自己的。也就是说我们很容易挑人家的毛病，而对自身的问题则常视而不见。然而在中国走向现代化的进程中，如何改造我们的文化，特别是去除民族文化中的糟粕，与世界先进文化接轨，又恰恰是一个无法逾越的问题。这里就需要

有一面镜子，用它来照照自己。而海外华人文学就正好起到这种作用。这些作品的作者，他们生活在西方世界，每天每时都要跟西方人打交道，对于中西双方文化的优劣有着切身的感受，因而在他们的作品中总要自觉不自觉地对本民族的文化进行反思，并对落后面加以抨击。这无疑对我们是一种正面的警示。同时，当我们阅读、评价他们的作品时，我们又成为他们的一面镜子，我们与他们就处在一种“互为主观”的相互审视之中。这是一种极为微妙的视角，它不同于我们阅读外国作家的作品，因为美国华人作家是“自己人”，他们只是我们眼光的外化。人们发现，当你站在按一定角度组合成的几张镜面前时，你在镜中就会出现不同角度的无穷映象。这对于我们全方位、多角度地去理解自身文化的优缺点无疑有着极大的好处。比方说，美国华人文学中对于中国文化的批评并不总是“句句是真理”，“一句顶一万句”，就拿他们那急于皈依所在国主流社会的心态因而不惜对中国“胡说八道”的表现，往往就反映出中国俗文化中的某些浅薄。而这一切——无论正面还是反面，对建设伟大的中华文化都是十分重要的。



其次，美国华人文学的研究对于推进我国在新世纪的全球文化战略也有着极为重大的意义。这里需要说明的是，关于我国的“全球文化战略”这个概念，我记得，最早是由我与胡勇两人在一篇文章中提出来的。它的意思就是，在二十一世纪，面对着亨廷顿的“文化冲突论”以及本身就带有强烈“扩张”内涵的西方文化咄咄逼人的攻势，中国有必要制订一整套全球文化战略以做应对。其实这不应该成为一个新的问题，因为在发达国家，全球文化战略都是有的，美国可说是搞得最早也最系统完备的，其它像日本、法国、德国、英国等也都紧随其后。而在我国，显然在这方面观念还相当滞后。中国古代皇帝可以花那么多的钱，派郑和下西洋，张骞通西域，目的只是为了昭示皇恩浩荡，假如他们稍稍具备一点现代西方人的“文化战略”观念，今天的世界地图就不是现在的这个样子。当然，这里讲的“战略”并不一定就代表着“侵略”，作为东方文化，更应强调“交流”、“融通”、“防卫”、“取长补短”的一面，它们实际上都在“战略”一词的内涵当中，只是作为“战略”，就带有积极性、主动性而已。今天的世界并不比古代平静，

全球的竞争愈演愈烈。当西方文化与伊斯兰文化在世界各地撞击得肉弹横飞、硝烟弥漫之时，作为儒家文化的中国有必要从中汲取点经验教训，未雨绸缪，方能立于不败之地。几年前我曾参加过一个海外华人文学的学术会议，会上一位来自美国的第二代移民作家感动地说：“有这么多的人来参加会议讨论我们的作品，祖国是多么关心我们哟！”这句话使我心灵受到极大地震撼。它告诉我们，对美国华人文学的研究已远远超出了纯学术的范畴，它有着更为深广的意义。

胡勇从事的正是这样一件意义重大的工作。

如今，呈现在读者面前的就是他的博士论文。人们可以发现有关美国华人文学的发展脉络已经得到清晰的梳理，华人作家的心路历程也被本书作者加以独具匠心地诠释，许多资料被第一次介绍给中国的读者。而这一切都会增加读者的阅读喜悦。我坚信，今后从事这一领域研究的人们，会沿着本书铺就的路继续往前走，而胡勇也定会不时地为这条不断向前延伸的路铺上新的、沉甸甸的基石。

2002年11月20日

目 录

序·····	汪应果(1)
--------	----------

第一章 绪论·····	(1)
-------------	-------

第一节 美国华裔文学研究的 文化意义·····	(1)
----------------------------	-------

第二节 美国华裔文学研究的 文化视角·····	(4)
----------------------------	-------

第三节 美国华裔文学的历史 与现状·····	(13)
---------------------------	--------

第四节 美国华裔文学研究的 现状·····	(22)
--------------------------	--------

第五节 几点说明·····	(27)
---------------	--------



第二章 美国华裔文学所处的	
历史语境·····	(31)
第一节 欧洲汉学传统下的中国	
题材写作·····	(32)
第二节 美国白人作家笔下的	
中国与华人·····	(40)
第三章 中国传统文化中的	
认同·····	(62)
第一节 世界一体文化视野下	
的中国·····	(62)
第二节 与“五四”精神同步	
的儒家伦理批判·····	(75)
(一) 婚姻中的女人·····	(80)
(二) 母爱与女孝·····	(88)
第三节 追忆·····	(100)
第四章 历史叙述中的认同·····	(107)
第一节 历史反思·····	(107)
(一) 海外张爱玲现象·····	(109)
(二) 海外华裔文学中的	
伤痕文学·····	(118)
第二节 双重文化身份下割不断	
的血脉·····	(127)



第五章 文化符号的认同	(148)
第一节 作为象征符号的唐人街： 本土中国文化、唐人街 文化与华裔文学的互动 关系	(153)
第二节 作为象征符号的神话 与民间传说	(160)
第三节 从原生到变化	(172)
第六章 历史与现实经纬上的 文化心路历程	(181)
第一节 寻根与自我建构	(181)
第二节 融合的焦虑	(199)
(一) 通婚	(203)
(二) 语言焦虑	(207)
(三) 国籍	(216)
第三节 赵健秀与汤亭亭	(217)
第四节 消解：另一种选择	(223)
结束语	(230)
主要参考文献	(235)
部分书、人名中英文对照表	(241)
后 记	(246)



第一章 绪 论

第一节 美国华裔文学研 究的文化意义

我国大规模海外移民的历史可以追溯到 19 世纪中叶，迄今为止已经有一个半世纪。海外移民及其后代，在一个与本土中国完全不同的环境中，筚路蓝缕，在求得生存的过程中，必须面对的最基本而关键的问题是文化认定的问题。当古老的中华文化与异质文化相遇时，海外华人在文

化认定时所面临的选择不外乎是中国文化本位的坚守、放弃与调整适应。在不同的历史时期，在不同的具体现实情境中，对于不同的人和群体来说，这种选择总是表现得十分复杂。而在与西方文化相遇的时候，这种复杂性又更为突出。如果说海外华裔文学总体上都是这种不同的文化选择中的心路历程的表述，那么本书所讨论的美国华裔文学就尤其表现了这种心路历程的复杂性。

国内对海外华人文学的研究自 80 年代才开始，研究的对象包括了港澳台地区、东南亚国家和西方国家的华人作家及其作品。随着研究的发展，又逐渐形成了留学生文学、移民文学等专业范畴。本书所论述的对象美国华裔文学则是一种十分独特的文学现象，它与移民文学和留学生文学等学科范畴的界线有时并不是很清楚，像华裔文学作家队伍中的林语堂和张爱玲等也都同时拥有新移民的身份，但美国华裔文学作为一种独立的文学形态有自己独具的特征。它的作家队伍的组成是那些居美多年或在美生长的华人作家。他们有的自幼在中国大陆就受到了西方文化的影响，其中有的自幼就迁移美国，有的在成年后移居美国，大部分人都在美生活数十年，对中西文化都有很深的了解；另一部分华裔作家则在美国出生与生长，他们是新一代华裔文学作家，其与文化祖国的联系是通过父辈对往事的追忆和其他间接的渠道建立的，中国对于他们而言并不是可以亲历的，而是一个文化的中国，是精神上的家园，更多的是一种乡愁的理念。在他们中，有的是双语作家，如林语堂、张爱玲、聂华苓和陈香梅等人；有的完全用英文写作，如最早的华裔作家水仙花和 70 年代后成长起来的新一代华裔作家包柏漪、



刘爱美、谭恩美和汤亭亭等人；还有一些则用中文写作，如陈若曦、於梨华、董鼎山等。尤其值得强调的是，移民文学和留学生文学更多面对的是华人读者，其所产生的影响也更多地局限在中国大陆和港澳台的读者群中，而华裔文学的影响面更宽，它面对的除了中文读者，更是面对着广大的英语读者。可以说，华裔文学站在了中西文化交往的最前沿，正是在这个意义上说华裔文学尤其能反映中西文化冲突的尖锐性。

20 世纪是一个民族交往空前频繁，各民族文化自觉自强，要求在新的世界格局与秩序中有自己地位的时代。在世界范围内爆发了两次世界大战，在一些地区则爆发了民族战争。民族国家纷纷走向独立的道路，第三世界国家强烈反抗西方殖民主义。政治学家认为，20 世纪所呈现的是一个以不同的文明与民族文化划分界线的新秩序。例如美国政治学家亨廷顿认为，在经历了二次世界大战和冷战后，“种族、宗教和文明所造成的人类更根本的分裂仍然存在，而且产生着大量新的冲突。”^①他所得出的结论是“全球政治正沿着文化的界线重构。文化相似的民族和国家走到一起，文化不同的民族和国家则分道扬镳。以意识形态和超级大国关系确定的结盟让位于以文化和文明结盟，重新划分的政治界线越来越与种族、宗教、文明等文化的界线趋向一致，文化共同体正在取代冷战阵营，文明间的断层线正在成为全球政治冲突的中心界线……90 年代爆发了

^① 塞缪尔·亨廷顿：《文明的冲突与世界秩序的重建》，新华出版社，1999，第 56 页。

全球的认同危机。”^① 如果我们说 20 世纪是在殖民与反殖民的话语中度过的,那么在 21 世纪,我们可以预见这种以文化差异为基本的冲突并不会消失,而且可能日益尖锐。正如一些政治学家所预见,所谓的全球一体化“是一个没有终结的过程”,现在套用建立在以西方中心主义基础的世界秩序中的欧洲一体化的模式提出全球化为时过早而有害无益。^② 华裔文学以自身的经验,对中国文化和中国文学的现代化发展进程和其在 21 世纪的走向都提供了独特的、极有价值的参照,它不但具有时代的意义,同时也具有前瞻性。经济学家对东亚工业发展后面的东亚文化(主要是儒家文化)所起的作用的研究、新儒学在海外日益扩大的影响、社会学和人类学家对文化在重建世界格局中的意义的关注对我们是一种启示。以往的华裔文学研究相对而言已经滞后,未能从全球战略的角度来看待华裔文学所具有的重要意义。

第二节 美国华裔文学研究的文化视角

由于华裔文学的历史处境,一直以来,对华裔文学的认同颇为复杂。这既是关涉文化认同的大问题,这个问题反映在学术研究上,近年来一直是一个悬而未决、引起争议的专业学科问题。有的人认为应该以地理与国籍来界定华裔文学这一学科,如华裔作家与评论家赵健秀主张那些在“美国生美国长”

^① 塞缪尔·亨廷顿:《文明的冲突与世界秩序的重建》,新华出版社,1999,第 129 页。

^② 李慎之:《全球化将是一个没有终结的过程》,载《跨文化对话(二)》。

的才能算是华裔作家,^①有的则以国籍与语言来界定,认为应该以 Chinese 来修饰 American,即应该以华裔美国人来取代“美国华裔”或“美籍华人”,目前国内关注华裔文学研究仅有的少量人大都是大学外语系从事外国文学研究的教师,他们基本上照样画葫芦地沿用了这种标准;有的美国评论则在“美国的”界定外强调中国血缘。于是在美国的华裔文学研究中出现了这样的情况,以赵健秀的标准来看,林语堂和张爱玲等一大批作家不归属于华裔文学的范畴,而张敬珏的《亚裔美国文学研究目录》则收录了林语堂、张爱玲、黎锦扬、聂华苓、於梨华和陈若曦等作家,新近出版的《哥伦比亚美国文学史》专门有华裔文学一章,其中也收录了林语堂和张爱玲,其中所列举的书目不但包括了他们在美国以英语创作的作品,也包括了他们赴美前在大陆以中文创作的作品,对于他们中文作品的英译,则策略性的认为是一种“创作”。^②对作家身份的认定本来是复杂的。如果我们采用地理的与国籍的标准,则无法界定像林语堂、张爱玲和陈若曦这样的作家,还包括像赛珍珠这样的双重国籍作家。即使是强调他们的写作地,也无法界

① Frank Chin et al., *The Big Aiiieeeee: An Anthology of Chinese American and Japanese American Literature*. New York: Penguin Group. 1990.

② 如美国评论界认为张爱玲小说的英文版都是由她本人操刀翻译或改写,因此“当属创作作品。英文本《金锁记》讲述一个上海滩背景的中国故事,使用中文式的对话、叙述和描写,是为了取悦于英语读者,而且,张爱玲对英语轻车熟路使她能够将英语口语与传统而现代的意识织入小说之中。” Shirley J. Paolini and Chen-Shen Yen. “Moon, Madness, and Mutilation in Eileen Chang’s English Translation of *The Golden Cangue*,” in *Tamkang Review*, Vol. XIX, No. 1—4, August, 1988 – Summer 1989, P547.

定像陈若曦和聂华苓、白先勇这类在美国写作其作品却主要在大陆和台港传播的现象。如果以语言来界定，情况就更为复杂。毋庸置疑，语言是文化的重要载体，其在身份认定中的意义是巨大的，但文学史的一些例子告诉我们，语言标准同样是含混不清的。例如印度与一些像阿尔及利亚这样的非洲国家，由殖民主义造成的一种现象是一些作家使用了殖民国的语言进行创作，事实上这部份作品并没有成为“外国文学”，像泰戈尔的英语写作同样是印度文学的。一个民族常常包括了一些更为小的民族成份，因此，在一个统一的民族里各个不同民族也有使用本民族语言进行创作的权力，在一些现代民族国家中这些不同的民族语言使用的比例甚至是相近的，这种在一个民族国家中有多种民族语言共存是民族融合进程中的必然产物。例如瑞士文学就包括了比例相近的意大利语文学、法语文学、德语文学。在瑞士，“尽管语言的不统一曾阻碍过国家精神上的统一，但一旦矛盾化解，这种多样性反而促进了文化上的繁荣。”^①即使在美国也存在着双语问题，英语并不是美国宪法规定的国语，在加利福尼亚还有不少人选择了西班牙语为他们的日常语言。因此，在身份认定时语言并不是绝对的标准，在特定的语境中，利益驱动往往会影响到语言的选择。美国华人的认同就包含了原生感情和利益驱动两个层面。作家身份界定的复杂性正如美国华裔文学专家林英敏所言，“是一个既简单又异常复杂的问题。是以种族、国籍、性别、出生地、死亡

^① 钱乘旦主编：《欧洲文明：民族的融合与冲突》，贵州人民出版社，1999，第170页。关于欧洲现代民族国家形成过程中的多语言问题可参阅其中的第9章。